



Norwegian People's Aid

Department of Mine Action and Disarmament - Support to Ukraine Департамент протимінної діяльності та роззброєння - Підтримка України

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) ЗАПИТ НА КОМЕРЦІЙНУ ПРОПОЗИЦІЮ (RFQ)

Dear Madam/Sir
Шановна пані/пане

You are kindly invited to submit Quotation for the supply of below listed parts and/or services.
Offer shall be submitted in hard and/or soft copy marked with

Вас люб'язно запрошують подати пропозицію на поставку нижчезазначених частин та/або послуг.
Пропозиція подається в друкованому та/або електронному вигляді з позначкою

PROCUREMENT OF

OFFICE PREMISES RENTAL SERVICES

ЗАПИТ НА ЗАКУПІВЛЮ

ПОСЛУГИ З ОРЕНДИ ОФІСНИХ ПРИМІЩЕНЬ

to the following physical address or one of email addresses below.
на вказану нижче фізичну адресу або одну з наведених нижче адрес електронної пошти.

Late offers shall be rejected. Offers sent via email must be in PDF or another non-editable format.
Запізнілі пропозиції відхиляються. Пропозиції, надіслані електронною поштою, мають бути у форматі PDF або іншому форматі, який не можна редагувати.

Office: NORWEGIAN PEOPLE'S AID
Oleksandra Konyskogo Str. 15
Post box No.12
01054 Kyiv, Ukraine

Attention: RFQ No: 193-RFQ-26-056

Additional information may be requested from:

Contact person: Vadym Karachov Yaroslav Lytvynenko Javorko Hudetz (English)
Telephone: +38 066 193 00 34 and/or +380 93 640 87 28 and/or +380 93 725 86 78
E mail address: vadkar540@npaid.org yarlit227@npaid.org javorkoh@npaid.org

s/n	ITEM / ОПИС	QUANTITY / КІЛЬКІСТЬ
1.	Office premises rent with the following requirements: 1. Location: Sumy, Ukraine. 2. Office area: approximately 150–200 sq. m (may be considered if operationally suitable). 3. Parking: minimum 4 designated parking spaces for tenant's vehicles. 4. Shelter: access to an internal protective shelter within the building.	1



5. Storage space: 10–30 sq. m, located within the building or as an adjacent secured storage area.
6. Floor location: premises shall not be located on the top floor of the building.
7. Internet connectivity: availability of fiber-optic Internet access point or other high-speed connection in the premises.
8. Engineering systems: the premises must be equipped with electrical power supply, lighting, water supply, sewage, heating, air conditioning, and ventilation systems in operational condition.
9. Lease period: 01 September 2026 – 30 August 2027, with the possibility of extension.
10. Utilities: the monthly rental fee shall include major utility costs (at minimum: heating, water supply, sewage and building maintenance). Electricity and Internet may be billed separately if clearly specified in the offer.
11. Security location: premises should not be situated in the immediate vicinity of critical infrastructure facilities or military facilities, in accordance with applicable security requirements.
12. Payment: cashless payment by bank transfer to the landlord's bank account.
13. Contractual arrangements: landlord shall be able to sign a framework lease agreement for up to three (3) years, with annual lease periods or extensions as agreed by the parties.

Desirable Requirements:

1. Backup power supply (generator, UPS or equivalent).
2. Controlled access to the building/site.
3. CCTV system.
4. Fire alarm and fire safety systems.
5. Ready-to-move-in condition (no repairs or refurbishment required before occupancy).

Оренда офісного приміщення з наступними вимогами:

1. Місцезнаходження: м. Суми, Україна.
2. Площа офісного приміщення: орієнтовно 150–200 кв. м (може бути розглянута інша площа за умови відповідності операційним потребам).
3. Паркування: щонайменше 4 визначених паркомісць для транспортних засобів орендаря.
4. Укриття: доступ до захисного укриття всередині будівлі.
5. Складське приміщення: 10–30 кв. м, розташоване в будівлі або як суміжне захищене складське приміщення.
6. Розташування в будівлі: офісне приміщення не повинно знаходитися на останньому поверсі будівлі.
7. Інтернет-зв'язок: наявність точки підключення до волоконно-оптичної мережі Інтернет або іншого високошвидкісного доступу до мережі Інтернет в приміщенні.
8. Інженерні системи: приміщення має бути обладнане системами електропостачання, освітлення, водопостачання, каналізації, опалення, кондиціонування та вентиляції, що перебувають у справному робочому стані.
9. Строк оренди: з 01 вересня 2026 року по 30 серпня 2027 року з можливістю продовження.
10. Комунальні послуги: щомісячна орендна плата повинна включати основні комунальні витрати (щонайменше: опалення, водопостачання, водовідведення та експлуатаційне обслуговування будівлі). Вартість електроенергії та послуг Інтернету може оплачуватися окремо за умови чіткого зазначення цього в пропозиції.



<p>11. Безпекові вимоги: приміщення не повинно розташовуватися в безпосередній близькості до об'єктів критичної інфраструктури або військових об'єктів відповідно до чинних вимог безпеки.</p> <p>12. Оплата: безготівковий розрахунок шляхом банківського переказу на рахунок орендодавця.</p> <p>13. Договірні умови: орендодавець повинен мати можливість укласти рамковий договір оренди строком до трьох (3) років із щорічним продовженням або укладенням додаткових угод за взаємною згодою сторін.</p> <p>Бажані характеристики:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Наявність резервного джерела електроживлення (генератор, ДБЖ або аналог).2. Контрольований доступ до будівлі або території.3. Наявність системи відеоспостереження.4. Наявність системи пожежної сигналізації та інших засобів протипожежного захисту.5. Приміщення готове до використання (без необхідності проведення ремонту або додаткових реконструкцій).	
--	--

Procurement will be awarded to the bidder offering the lowest price that meets all required technical and quality requirements.

Для закупівлі буде обрано пропозицію з найнижчою ціною, яка повністю відповідає всім визначеним технічним і якісним вимогам.

Please note: once the preliminary evaluation is passed, the participants might be invited to provide product samples for further verifications.

Звертаємо увагу, що після проходження попередньої оцінки, учасникам може бути запрошено надати зразки продукції для додаткової перевірки.

If you do not wish to submit an offer for this tender, we would be grateful to receive a note to that effect.

Якщо ви не бажаєте подавати пропозицію для цього тендеру, ми будемо вдячні отримати повідомлення про це

Place of item/service delivery: Sumy, Ukraine
Місце надання товару/послуги: м. Суми, Україна

Offers should include and clearly indicate (where applicable):

- Unit price
- Total price
- Sales and any other taxes or costs related to the supply
- Any and all other costs payable by NPA related to this offer
- Confirmed delivery schedule
- Defects liability/warranty
- Validity of offer which should be a minimum of 7 days

Пропозиції повинні містити та чітко вказувати (де це можливо):

- *Ціна за одиницю*
- *Загальна сума*
- *Продажі та будь-які інші податки чи витрати, пов'язані з постачанням*
- *Будь-які інші витрати, які сплачує NPA, пов'язані з цією пропозицією*
- *Підтверджений графік доставки*
- *Відповідальність/гарантія за дефекти*
- *Термін дії пропозиції, який повинен становити мінімум 7 днів.*



Norwegian People's Aid

Should your company be interested in tendering an offer, please submit to physical address or preferably via email in non-editable format to ukr-logistics@npaid.org, by the end of **13 JULY 2026**.

*Якщо ваша компанія зацікавлена в тому, щоб подати пропозицію, надішліть її на фізичну адресу або, бажано, електронною поштою в форматі, який не редагується, на ukr-logistics@npaid.org до СОВ, **13 ЛИПНЯ 2026**.*

All quotations received in time, properly sealed or sent via email in non-editable format will be analysed in detail prior to a final decision being taken.

Усі пропозиції, отримані вчасно, належним чином запечатані або надіслані електронною поштою у форматі, який не редагується, будуть детально проаналізовані до прийняття остаточного рішення.

NPA is encouraging quotations from qualified women-owned business.

ННД заохочує жінок- власниць бізнесів з відповідною компетенцією подавати цінові пропозиції.

The lowest price will not necessarily be awarded with the contract. Contracts are awarded to the supplier offering the best value for money, based on service, quality, and pricing considerations.

Найнижча ціна не обов'язково буде нагороджена підписанням контракту. Контракти укладаються с постачальником, що пропонує найкраще співвідношення ціни та якості, з урахуванням рівня обслуговування, якості та цінових умов.

NPA Whistleblower system - <https://folkehjelp.whistleblowernetwork.net/>

ННД система інформування про порушення - <https://folkehjelp.whistleblowernetwork.net/>

Information to bidders:

1. Offers must be on company headed documentation or on signed and stamped RFQ. Offers which do not comply with any of our tender conditions as contained herein will not be considered.
2. Bidders agree to be processed through Web-based restricted party watch list screening solutions. (i.e. CSI WatchDog)
3. The supply can subject to a Contract of Supply, a sample of which will be available upon request.
4. NPA reserves the right to accept the whole or part of your offer, the details of which will be agreed upon prior to the signing of the Purchase order or Contract of Supply.
5. Payment will be made by bank transfer to the bank account registered with the supplier.
6. NPA will not be responsible for any bank service charges.
7. All related taxes and contributions are to be included in your financial offer.
8. Suppliers registered as Individual entrepreneurs (IE/FOP) are required to provide legal registration documents.
9. There will be liquidated damages equivalent to a deduction of 0.5% per day or part thereof up to a maximum of 25% for delays due to default on the part of the suppliers.

Should you require further information, please contact NPA at the address above.

Інформація для учасників:

1. *Пропозиції мають міститися в документації компанії або в запиті пропозицій із підписом. Пропозиції, які не відповідають будь-яким із наших тендерних умов, як тут міститься, не розглядатимуться.*
2. *Учасники, що подають цінові пропозиції, погоджуються на проходження перевірки через веб-базовані рішення для скринінгу списків обмежених сторін (наприклад, CSI WatchDog).*
3. *Постачання може регулюватись Контрактом на постачання, зразок якого буде доступний за запитом.*
4. *ННД залишає за собою право повністю або частково прийняти вашу пропозицію, деталі якої будуть узгоджені до підписання замовлення на купівлю або контракту на поставку.*
5. *Оплата буде здійснена банківським переказом на вказаний постачальником банківський рахунок.*



Norwegian People's Aid

6. ННД не несе відповідальності за жодні комісії за банківські послуги.
7. Усі відповідні податки та внески повинні бути включені у вашу фінансову пропозицію.
8. Постачальники, зареєстровані як фізичні особи підприємці (ІП/ФОП) зобов'язані надати юридичні реєстраційні документи.
9. За затримку через невиконання зобов'язань з боку постачальника буде стягнуто неустойку, еквівалентну відрахуванню 0,5% на день або його частини до максимум 25%.

Якщо вам потрібна додаткова інформація, зв'яжіться з ННД за вказаною вище адресою.

Yours truly,

Vadym Karachov
Logistics Officer

Signature:

SUMY, 09-JUL-2026